

ПЕРЕВОД ДРЕВНЕТЮРКСКИХ ПОСЛОВИЦ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Насирдинова Ё.А.

*Насирдинова Ёркиной Абдумухтаровна – ассистент,
кафедра французского языка и литературы,
Андижанский государственный университет, г. Андижан, Республика Узбекистан*

Аннотация: в статье анализируются переводы древнетюркских пословиц на французский язык. Новизна исследования в том, что учёный впервые использовал морфический, фонотактический и синтаксический анализы пословиц.

Ключевые слова: паремология, анализ, перевод.

В начале XXI века французский востоковед, тюрколог и переводчик Реми Дор внёс огромный вклад в развитии литературных взаимосвязей двух народов в области фольклористики. Он перевёл ряд памятников устного народного творчества Узбекистана на французский язык. Среди них особое место занимает перевод древнетюркских пословиц [1, с. 10]. На основе перевода лежат 100 пословиц из лингвистического словаря Махмуда Кашгари «Девони лугоит турк»[1, с. 14].

Во всех предыдущих исследованиях дивана учёные-переводчики особое внимание уделяли на антропологические исследования пословиц [2, 3]. Новизна исследований Реми Дора в методике лингвистического анализа пословиц [1, с. 21].

Морфический анализ пословиц облегчает понятие совокупности изучаемых лингвистических явлений. Большинство пословиц состоят из двух частей. В первой части есть описание предмета или явления, а вот второй части идет выразительная оценка данного предмета или явления. Поэтому переводчик считает что структура пословицы аналогична к слову головоногие - «цевалёпод» (от греч. *serhalo* – голова; *podo* – нога) и делит её на две части: головка и ножка. Она характеризуется двусторонней симметрией. В свою очередь, Реми Дор делит каждый элемент на две половинки – левую, правую и получает квадрат состоящий из четырёх квадратиков:

Таблица 1. Структура «cephaloode»

TÊTE Головка	Quadrant gauche (левый квадратик)	Quadrant droit (правый квадратик)
PIED Ножка	Quadrant gauche (левый квадратик)	Quadrant droit (правый квадратик)

Например пословица № 60 на странице 79:

Оригинал: *qul yaği, it böğü* (Раб – враг, собака - волк)

Перевод: *l'esclave: un ennemi, le chien: un loup.*

Таблица 2. Применение структуры для пословиц

TÊTE	qul (раб) l'esclave	yaği (враг) un ennemi
PIED	it (собака) le chien	böğü (волк) un loup

Структура делится по форме и смыслу. Она разделена удобными сравнениям и оппозицией. То есть *раб* когда то может предать хозяина, а *собака* может превратится в волка. В тоже время можно увидеть другую мораль – *рабу* обращаются как с *собакой*, а *враг* бросается как *волк*.

Реми Дор делит каждый квадратик на позитивный и негативный валентность. Валентность определяется по смыслу слова или синтагмы: полезный (+)/безполезный (-), добрый/злой, друг/враг, большой/маленький, по форме глагола (позитивный/негативный +/-) и так далее. Общий валентность частей структуры определяется математическим умножением квадратиков:

Таблица 3. Определение валентности синтагмы в пословице

TÊTE	alplar birlä +	urush+ma + - - -	-
-------------	-------------------	------------------------	---

PIED	beglär birla +	turuš+ma + - -	-
-------------	-------------------	----------------------	---

Перевод: Ne combats point contre les preux, ne t'élève point contre les begs.

Таким образом Реми Дор делит все переведённые пословицы на четыре категории: PP (головка +/-ножка +), NN (-/-), PN (+/-), NP (-/+). Первые две категории он называет «гармоничными», а следующие «дисгармоничными».

Фонотактический и синтаксический анализ текстов пословиц неиспользованный подход в паремиологии, но успешно проявивший себя [1, с. 33]. Пословица - это краткое, ритмически организованное поэтическое изречение, вошедшее в речевой обиход. Реми Дор обосновал это суждение своим фонотактическим анализом, показал ассонансы между гласными обеспечивающие ритм пословицы.

Оригинал: Arpasi:z at ašu:ma:s,
arqasi:z alp čari:g siyma:s

Перевод: sans avoine, le cheval ne peut franchir la ligne de faîte,
Sans soutien le guerrier ne peut briser la ligne de bataille.

Таблица 4. Фонотактический анализ пословицы

TÊTE	a a i: a	a u: a:
PIED	a a i: a	a i: i a:

Пословица часто двучленна, состоит из подлежащего и сказуемого[1, с. 36]. Говорящий делает паузу между подлежащим и сказуемым, этим и определяется ритм пословицы. Реми Дор осуществляет синтаксический анализ и делит их на подгруппы.

Обе части (головка и ножка) пословицы состоят из существительных. Он построил следующую структуру:

S = N et PRED = N (пословицы № 3, 26, 43, 60, 63, 65)

Оригинал: alimči arslan, be:rimči sičga:n.

Таржима: le créditteur(N): un lion (N), le débuteur(N): une souris(N)

Части цефалопода заканчиваются глагольным предикатом. Каждая фраза может иметь дополнение и обстоятельство, а подлежащее может сопутствовать определением.

Оригинал: oğla:n i:ši i:š bolma:s, oğla:q münzi sa:p bolma:s.

Перевод: Travail d'enfant n'est pas travail, corne de chevreau ne fait pas manche

2.1. Предикат головки состоит из глагола в условном наклонении, а предикат ножки состоит из глагола в настоящем-будущем инфинитиве:

Оригинал: Ūma kelsä, qut kälir.

Таржима: Si vient un hôte, la bonne fortune vient avec lui.

2.2. Предикат ножки состоит из глагола в увещательной форме:

Оригинал: su:w körmaginča, ätük tartma.

Таржима: Tant que tu n'a pas vu la rivière, n'enlève pas tes bottes!

3. Головка может состоять только из подлежащего, обычно сопутствующий определением, а иногда обстоятельством. Ножка включает в себя глагол, иногда обстоятельство.

Оригинал: bi:r qarğa birlä qiš kälma:s.

Таржима: Un seul corbeau ne fait pas l'hiver.

В контрастивном виде, Реми Дор сравнивает пословиц с её аналогами существующие в современных языках тюрков. Индекс терминов и индекс понятий позволяет в тематических исследованиях.

Оригинал: qoqmiš kiši:kä

qo:y baši qo:š körünür.

Перевод: Pour le poltron,
paraît double tête de mouton.

Внизу даёт аналоги пословиц в узбекском, киргизском, казакском, татарском (Казань).

Узбекский: Qörqqanga qoş körünür.

Киргизский: korkokko/ koyon jolbars körünöt.

Казакский: Qoqqanğa qos köriñer

Крымские татары: Kurkkanga kuş köröner

Новые уйгуры: Qoqqanga qoş kögünür.

Таким образом Реми Дор ввёл в исследовании паремиологии инновационные анализы. Национальные библиотеки Франции и Узбекистана обогатились ещё одним переводом памятников языка тюрок на французский язык.

Список литературы

1. Dor Rémy. Un seul corbeau ne fait pas l'hiver. Paris. L'Asiathèque, 2010.
2. Абдурахмонов Г., Муталлибов С.М. Девону луготит турк (Индекслугат). Ташкент, 1967.
3. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк. Перевод и предисловие З.-А.М. Ауэзовой. Индексы Р. Эрмерса. Алматы «Дайк-Пресс», 2005.